

Henry Wadsworth Longfellow

A psalm of life

- What the heart of the young man
said to the psalmist

Tell me not, in mournful numbers,
Life is but an empty dream! –
For the soul is dead that slumbers,
And things are not what they seem.

Life is real! Life is earnest!
And the grave is not its goal;
Dust thou art, to dust returnest,
Was not spoken of the soul.

Not enjoyment, not sorrow,
Is our destined end or way;
But to act, that each to-morrow
Find us farther than to-day.

Art is long, and Time is fleeting,
And our hearts, though stout and brave,
Still, like muffled drums, are beating
Funeral marches to grave.

Henry Wadsworth Longfellow

Ein Psalm vom Leben

- Was das Herz des jungen Mannes
zu dem Psalmist sagt

Sage mir nicht, mit traurigen Zahlen,
Das Leben ist doch ein leerer Traum! –
Denn die Seele die schlummert ist tot,
Und das Echte nicht zum Vorschein kommt.

Das Leben ist wahr! Das Leben ist ernst!
Und das Grab ist nicht sein Ziel;
Du bist Staub, zum Staub kehrst du zurück,
Wurde nicht gesprochen von der Seel'.

Nicht das Genießen, nicht das Leiden,
Ist bestimmtes End oder Weg für uns;
Sondern das Handeln, am jeden Tag der folgt
Sieht uns voranschreiten weiter als heute.

Kunst ist lang, und Zeit fliegt,
Und obwohl stark und tapfer, unsere Herzen,
Immerhin, wie gedämpfte Trommeln, schlagen
Trauermärsche zum Grab.

亨利·沃兹沃斯·朗费罗
生命赞歌

- 年轻人向书写赞歌的人
诉说心声

不要告诉我，带着悲伤的数字，
生命是一个梦，空空如也！ -
因为沉睡的心灵已失去了生机，
一切的真相都被蒙蔽。

生命真实！生命诚挚！
坟墓不是它的目标；
你是尘土，会归于尘土，
但是心灵并未提及。

不是享乐，也非哀愁，
是我们注定的结局或路途；
而是行动，在每一个明天
都发现自己比今天有进步。

艺术悠长，时光飞逝，
我们的心，虽然勇敢、坚强，
可依旧像压低声音的鼓，敲击着
哀悼的进行曲走向坟墓。

In the world's broad field of battle,
In the bivouac of life,
Be not like dumb, driven cattle!
Be a hero in the strife!

Trust no Future, howe'er pleasant!
Let the dead Past bury its dead!
Act, - act in the living Present!
Heart within, and God o'erhead!

Lives of great men all remind us
We can make our lives sublime,
And, departing, leave behind us
Footprints on the sands of time;

Footprints, that perhaps another,
Sailing o'er life's solemn main,
A forlorn and shipwrecked brother,
Seeing, shall take heart again.

Let us, then, be up and doing,
With a heart for any fate;
Still achieving, still pursuing,
Learn to labor and to wait.

Im breiten Schlachtfeld der Welt,
Im Biwak des Lebens,
Sei nicht wie das stumme, getriebene Vieh!
Sei im Kampf ein Held!

Vertraue keinem Morgen, so schön er auch sein mag!
Lasset begraben das Tote von der toten Vergangenheit!
Handele, - handele für das lebendige Jetzt!
Entschlossen im Herzen, und mit Gottes Segnung!

Das Leben aller Größen uns dazu mahnt:
Wir können unser Leben erhaben machen,
Und, beim Weggehen hinterlassen
Fußspuren in den Sanden der Zeit.

Fußspuren die wohl ein anderer,
Segelnd über des Lebens weihevollen Hochsee,
Ein einsamer Bruder der Schiffbruch erleidend,
sieht, der Mut zurück gewinnen sollte.

Dann lasset uns handeln,
Entschlossen jeglichem Schicksal zu begegnen;
Immer noch durchsetzend, noch weiterführend,
Zu erlernen die Geduld und den Fleiß.

在世上这个广袤的战场，
在生命的宿营地中，
别做缄默不语、任人驱赶的牲畜！
做一个奋起而战的英雄人物！

别把信心托付将来，纵使将来绚烂无比！
让消亡的过往把它的枯萎埋葬！
行动，- 行动，就在活生生的当下！
带着坚定的信念，上帝赐福于你！

伟人的一生都在给我们警示
我们可以塑造自己崇高的生命，
到离别时，留下一个个脚印
在转瞬即逝间。

或许另一个兄弟
在生命瑰丽的大洋里驾船前行，
孑然一身，船沉海底，
会看到那些脚印，会收获勇气。

就让我们行动起来，
坚定地，迎接任何命运的挑战，
在努力，在行进，
学会勤勉和等待。